

Ewangelia Jana

Rozdział 4

Jezus, Samarytanka i dar wody żywej

4:1	G5613 ADV Ως Hos Skoro	G3767 CONJ οὖν un więc	G1097 V-2AAI-3S ἔγνω egno poznawszy	G3588 T-NSM ό ho	G2962 N-NSM Κύριος Kyrios Pan,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G191 V-AAI-3P ῆκουσαν ekusan usłyszeli	G3588 T-NPM οί hoi	G5330 N-NPM Φαρισαῖοι Farisaioi Faryzeusze,
	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G4119 A-APM-C πλείονας pleionas więcej	G3101 N-APM μαθητᾶς mathetas uczniów	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ poiei czyni	G2532 CONJ καὶ kai i	G907 V-PAI-3S βαπτίζει baptidzei zanurza	G2228 PRT ἢ e niż	G2491 N-NSM Ἰωάνης, Ioanes, Jan,
	G2544 CONJ —καίτοιγε —καιτοige —chociaż	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G846 P-NSM αὐτὸς autos sam	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G907 V-IAI-3S ἔβαπτιζεν ebaptidzen zanurzał,	G235 CONJ ἀλλ’ all' ale	G3588 T-NPM οἱ hoi	G3101 N-NPM μαθηταὶ ¹⁾ mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,
	G863 V-AAI-3S ἀφῆκεν afeken opuścił	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2449 N-ASF Ἰουδαίαν Iudaian Judeę	G2532 CONJ καὶ kai i	G565 V-2AAI-3S ἀπῆλθεν apelthen poszedł	G3825 ADV πάλιν palin znów	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1056 N-ASF Γαλιλαίαν. Galilaian. Galilei.
	G1163 V-IAI-3S Ἐδει Edei Trzeba [było]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jemu	G1330 V-PNN διέρχεσθαι dierchesthai przechodzić	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4540 N-GSF Σαμαρίας. Samarias. Samarię.	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi	
	G3767 CONJ οὖν un więc	G1519 PREP εἰς eis do	G4172 N-ASF πόλιν polin miejscowości	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4540 N-GSF Σαμαρίας Samarias Samarii	G3004 V-PPP-ASF λεγομένην legomenen zwanej	G4965 N-PRI Συχάρ, ¹⁾ Sychar, Sychar, ¹⁾	G4139 ADV πλησίον plesion blisko	G3588 T-GSN τοῦ tu —
	G5564 N-GSN χωρίου choriu miejsca,	G3739 R-ASN ὁ ho które	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G2384 N-PRI Ιακώβ Iakob Jakub,	G2501 N-PRI Ἰωσήφ Iosef Józefowi	G3588 T-DSM τῷ to —	G5207 N-DSM νικό ¹⁾ hyio synowi	G846 P-GSM ἀὐτοῦ. autu; jego.	G1510 V-IAI-3S ἢν en Było
	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G4077 N-NSF πηγὴ ¹⁾ pege źródło	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2384 N-PRI Ιακώβ. Iakob. Jakuba.	G3588 T-NSM ό ho —	G3767 CONJ οὖν un Zatem	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2872 V-RAP-NSM κεκοπιακὼς kekopiakos znużony
	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3597 N-GSF όδοιπορίας hodoiporias podróżowania	G2516 V-INI-3S ἐκαθέζετο ekathedzeto usiadł	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G1909 PREP ἐπὶ ¹⁾ epi przy	G3588 T-DSF τῇ te —	G4077 N-DSF πηγὴ ¹⁾ pege; źródle.	G5610 N-NSF ὥρα hora Godzina	G1510 V-IAI-3S ἢν en jakaś
	G1623 A-NSF ἔκτῃ. hekte. szósta.	4:7 2	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi	G1135 N-NSF γυνὴ ¹⁾ gynē kobieta	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G4540 N-GSF Σαμαρίας Samarias Samarii	G501 V-AAN ἀντλῆσαι antlesai zaczerpnąć	G5204 N-ASN ὑδωρ. hydr. wodę.
									G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi

¹⁾ za SNPPD: "Sychar leżało blisko Sychem; być może chodzi o wioskę Askar, położoną 1,5 km na północny wschód od studni Jakuba."

²⁾ czyli 12:00

G846 P-DSF αὐτῇ aute jej	G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1325 V-2AAM-2S Δός Dos Daj	G1473 P-IDS μοι moi mi	G4095 V-2AAAN πεῖν. pein. pić.	4:8	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1063 CONJ γὰρ gar Bowiem	G3101 N-NPM μαθῆται mathetai uczniowie
G846 P-GSM αὐτὸῦ autu Jego	G565 V-2LAI-3P ἀπεληλύθεισαν apelelytheisan odeszli	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4172 N-ASF πόλιν, polin, miejscowości,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G5160 N-APF τροφᾶς trofas żywności	G59 V-AAS-3P ἀγοράσωσιν. agorasosin. nakupiliby.	4:9	4:9
G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówí	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G3588 T-NSF ἡ he —	G1135 N-NSF γυνὴ ¹ gyne kobieta	G3588 T-NSF ἡ he —	G4542 N-NSF Σαμαρεῖτις Samareitis Samarytanka:	G4459 ADV-I Πῶς Pos Jak	G4771 P-2NS σὺ ² sy Ty	G4771 P-2NS σὺ ² sy Ty
G2453 A-NSM Ίουδαῖος Iudaios Judejczykiem	G1510 V-PAP-NSM ῷν on będąc	G3844 PREP παρ' par' u	G1473 P-IGS ἐμοῦ emu mnie	G4095 V-2AAAN πεῖν pein pić	G154 V-PAI-2S αἵτεις aiteis prosisz	G1135 N-GSF γυναικός gynaikos kobietę	G4542 N-GSF Σαμαρείτιδος Samareitidos Samarytanką	G4542 N-GSF Σαμαρείτιδος Samareitidos Samarytanką	G4542 N-GSF Σαμαρείτιδος Samareitidos Samarytanką
G1510 V-PAP-GSF օὐσης; uses; będącą?	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4798 V-PNI-3P συνχρῶνται synchrontai mają do czynienia	G2453 A-NPM Ίουδαιοί ³ Iudaioi Judejczycy	G4541 N-DPM Σαμαρείταις. Samareitais. [z] Samarytanami.	4:10	4:10	4:10	4:10
G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej:	G1487 COND Εἰ Ei Jeśli	G1492 V-2LAI-2S ἢδεις edeis zobaczylabys	G3588 T-ASF τὴν ten ci:	G1431 N-ASF δωρεὰν dorean dar	G1431 N-ASF δωρεὰν dorean dar
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G2532 CONJ καὶ kai i	G5101 I-NSM τίς tis kto	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ό ho —	G3004 V-PAP-NSM λέγων legon mówiący	G4771 P-2DS σοι soi ci:	G1325 V-2AAM-2S Δός Dos Daj	G1473 P-1DS μοι moi mi
G4095 V-2AAAN πεῖν, pein, pić,	G4771 P-2NS σὺ ⁴ sy ty	G302 PRT ἄν an —	G154 V-AAI-2S ἡτησας etesas prosilabys	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dałby	G302 PRT ἄν an —	G4771 P-2DS σοι soi ci	G5204 N-ASN ὕδωρ hydror wodę
G2198 V-PAP-ASN ζῶν. zon. żywą.	4:11	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówí	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G3777 CONJ-N οὔτε ute ani	G502 N-ASN ἄντλημα antlema czerpaka	G2192 V-PAI-2S ἔχεις echeis masz	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSN τὸ ⁵ to —
G5421 N-NSN φρέαρ frear studnia	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G901 A-NSN βαθύ· bathy; głęboka;	G4159 ADV-I πόθεν pothen skąd	G3767 CONJ οὖν un więc	G2192 V-PAI-2S ἔχεις echeis masz	G3588 T-ASN τὸ ⁶ to —	G5204 N-ASN ὕδωρ hydror wodę	G3588 T-ASN τὸ ⁷ to —	G2198 V-PAP-ASN ζῶν; zon; żywą?
4:12	G3361 PRT-N μη̄ me Nie	G4771 P-2NS σὺ ⁸ sy Ty	G3173 A-NSM-C μείζων meidzon większy	G1510 V-PAI-2S εἰ ⁹ ei jestes	G3588 T-GSM τοῦ tu [od]	G3962 N-GSM πατρὸς patros ojca	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2384 N-PRI Ιακώβ, Iakob, Jakuba,	G3739 R-NSM δὲ ¹⁰ hos co
G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G1473 P-IDP ήμιν hemin nam	G3588 T-ASN τὸ ¹¹ to —	G5421 N-ASN φρέαρ, frear, studnię,	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 P-NSM αὐτὸς autos sam	G1537 PREP ἔξ eks z	G846 P-GSM αὐτοῦ autu niej	G4095 V-2AAI-3S ἔπιεν epien pił	G2532 CONJ καὶ kai i
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5207 N-NPM νιοὶ ¹² hyioi synowie	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ¹³ ta —	G2353 N-NPN θρέμματα thremmata trzody	G846 P-GSM αὐτοῦ; autu; jego?	4:13	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus

G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen powiedział	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej:	G3956 A-NSM Πᾶς Pas Każdy	G3588 T-NSM ό ho	G4095 V-PAP-NSM πίνων pinon pijący	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSN τοῦ tu	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wody	G3778 D-GSN τούτου tutu tej
G1372 V-FAI-3S διψήσει dipsesei będzie pragnąć	G3825 ADV πάλιν· palin; znów,	4:14	G3739 R-NSM ὅς hos który	G1161 CONJ δ’ d' zaś	G302 PRT ἄν an —	G4095 V-2AAS-3S πίη pie wypilby	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSN τοῦ tu	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wody
G3739 R-GSN οὐ hu co	G1473 P-INS έγώ ego Ja	G1325 V-FAI-1S δώσω doso dam	G846 P-DSM αὐτῷ, auto, jemu,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me	G1372 V-FAI-3S διψήσει dipsesei będzie pragnąć	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton	G165 N-ASM αἰῶνα, aiona, wiek,
G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3588 T-NSN τὸ to —	G5204 N-NSN ὑδωρ hydor woda,	G3739 R-ASN ὅ ho co	G1325 V-FAI-1S δώσω doso dam	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu,	G1096 V-FDI-3S γενήσεται genesetai stanie się	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ auto nim	G4077 N-NSF πηγὴ ¹ pege źródłem
G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wody	G242 V-PNP-GSN ἀλλομένου hallomenu wytryskającej	G1519 PREP εἰς eis ku	G2222 N-ASF ζῷην zoen życiu	G166 A-ASF αἰόνιον. aionion.	4:15	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αὐτὸν auton Niego	G3588 T-NSF ἢ he
G1135 N-NSF γυνή ¹ gyne kobieta:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G1325 V-2AAM-2S δός dos daj	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tej	G3588 T-ASN τὸ ² to —	G5204 N-ASN ὑδωρ, hydor, wody,	G2443 CONJ ἴνα hina abym	G3361 PRT-N μὴ me nie	
G1372 V-PAS-1S διψῶ dipso oczuwała pragnienia,		G3366 CONJ-N μηδὲ mede ani	G1330 V-PNS-1S διέρχωμαι dierchomai przychodziła	G1759 ADV ἐνθάδε enthade tutaj	G501 V-PAN ἀντλεῖν. antlein. czerpać.	4:16	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G846 P-DSF αὐτῇ aute jej:	
G5217 V-PAM-2S Ὑπαγε ¹ Hypage Odchodź,	G5455 V-AAM-2S φώνησον foneson zawołaj	G3588 T-ASM τὸν ton —	G435 N-ASN ἄνδρα andra męża	G4771 P-2GS σου su twojego	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-2AAM-2S ἐλθὲ elthe przyjdź	G1759 ADV ἐνθάδε. enthade. tutaj.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	4:17
G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη ¹ apekrithē Odpowiedziała	G3588 T-NSF ή he —	G1135 N-NSF γυνή ¹ gyne kobieta	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen powiedziała:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	G435 N-ASM ἄνδρα. andra. męża.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	
G846 P-DSF αὐτῇ ¹ aute jej	G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G2573 ADV εἰπες eipes Dobrze	G3004 V-2AAI-2S οὐτι hoti odpowiedziałaś,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G435 N-ASM Ἄνδρα Andra "Męża"	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-1S ἔχω. echo; mam".	4:18
G4002 A-NUI πέντε ¹ pente Pięciu	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G435 N-APM ἄνδρας andras mężów	G2192 V-2AAI-2S ἔσχες, esches, miałaś,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G3739 R-ASN ὄν hon którego	G2192 V-PAI-2S ἔχεις echeis masz	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest
G4771 P-2GS σου ¹ su twoim	G435 N-NSM ἀνήρ ¹ aner; mężem;	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G227 A-ASN ἀληθὲς alethes prawdziwe	G2046 V-RAI-2S-ATT εἰρηκας. eirekas. powiedziałaś.	4:19	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówι	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3588 T-NSF ἢ he	
G1135 N-NSF γυνή ¹ gyne kobieta:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G2334 V-PAI-1S θεωρῶ theoro widzę	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4396 N-NSM προφήτης profetes prorok	G1510 V-PAI-2S εἰ ei jesteś	G4771 P-2NS σύ. sy. Ty.	G3588 T-NPM οἱ hoi	G3962 N-NPM πατέρες pateres Ojcowie	

G1473 P-IGP ήμων hemon	G1722 PREP ἐν	G3588 T-DSN τῷ	G3735 N-DSN ορει	G3778 D-DSN τούτῳ	G4352 V-AAI-3P προσεκόνησαν·	G2532 CONJ καὶ	G4771 P-2NP όμεῖς	G3004 V-PAI-2P λέγετε	G3754 CONJ ὅτι
nasi	na	—	górze	tej	oddawali cześć,	a	wy	mówicie,	że
G1722 PREP ἐν	G2414 N-DPN Hierosolymois	G1510 V-PAI-3S estin	G3588 T-NSM ό	G5117 N-NSM τόπος	G3699 ADV ὅπου	G4352 V-PAN προσκυνεῖν	G1163 V-PAI-3S δεῖ.		4:21
w	Jerozolimie	jest	—	ho	topos	hopu	proskynein	oddawać cześć	trzeba.
G3004 V-PAI-3S λέγει	G846 P-DSF αὐτῇ	G3588 T-NSM ό	G2424 N-NSM Ἰησοῦς	G4100 V-PAM-2S Πίστευε	G1473 P-1DS μοι,	G1135 N-VSF γύναι,	G3754 CONJ ὅτι	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται	G5610 N-NSF ώρα
Mówí	jej	—	Iesus:	Pisteue	Wierz	mi,	kobieto,	przychodzi	godzina,
G3753 ADV ὅτε	G3777 CONJ-N οὐτε	G1722 PREP ἐν	G3588 T-DSN τῷ	G3735 N-DSN ορει	G3778 D-DSN τούτῳ	G3777 CONJ-N οὐτε	G1722 PREP ἐν	G2414 N-DPN Τεροσολύμοις	
hote	ute	en	to	orei	tuto	ute	en	Hierosolymois	
kiedy	ani	na	—	górze	tej	ani	w	Jerozolimie	
G4352 V-FAI-2P προσκυνήσετε		G3588 T-DSM τῷ	G3962 N-DSM Πατρί.	4:22	G4771 P-2NP ήμεῖς	G4352 V-PAI-2P προσκυνεῖτε	G3739 R-ASN czyście,	G3756 PRT-N οὐκ	
proskynesete		to	Patri.	Ojcu.	hymeis	proskyneite	co	uk	
będziecie oddawali cześć	—	—	—	Wy	znamy,	gdź	nie		
G1492 V-RAI-2P οἴδατε,	G1473 P-INP ήμεις	G4352 V-PAI-IP προσκυνοῦμεν	G3739 R-ASN ὅ	G1492 V-RAI-IP οἴδαμεν,	G3754 CONJ ὅτι	G3588 T-NSF ἡ	G4991 N-NSF σωτηρία	G1537 PREP ἐκ	
oidate,	hemeis	proskynumen	ho	oidamen,	hoti	he	soteria		
znacie,	my	czcimy	co	znamy,	gdź	—	zbawienie	z	
G3588 T-GPM τῶν	G2453 A-GPM Ἰουδαίων	G1510 V-PAI-3S ἐστίν·	4:23	G235 CONJ ἀλλὰ	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται	G5610 N-NSF ώρα	G2532 CONJ καὶ	G3568 ADV νῦν	G1510 V-PAI-3S ἐστιν,
ton	Iudaion	estin;		alla	erchetai	hora	kai	nyn	jest,
—	Judejczyków	jest.	Ale	przychodzi	godzina	i	teraz		
G3753 ADV ὅτε	G3588 T-NPM οἱ	G228 A-NPM ἀληθινοὶ	G4353 N-NPM προσκυνηταὶ	G4352 V-FAI-3P προσκυνήσουσιν	G3588 T-DSM τῷ	G3962 N-DSM Πατρὶ	G1722 PREP ἐν	G4151 N-DSN πνεύματι	
hote	hoi	alethinoi	proskynetai	proskynesusin	to	Patri		pneumati	
kiedy	ci	prawdziwi	czciciele	poklonią się	—	Ojcu	w	duchu	
G2532 CONJ καὶ	G225 N-DSF ἀληθείᾳ·	G2532 CONJ καὶ	G1063 CONJ γὰρ	G3588 T-NSM ό	G3962 N-NSM Πατήρ	G5108 D-APM τοιούτους	G2212 V-PAI-3S ζητεῖ	G3588 T-APM τὸνς	
kai	aletheia;	kai	gar	ho	Pater	toiutus	zetei	tus	
i	prawdzie.	I	bowiem	—	Ojciec	takich	szuka	—	
G4352 V-PAP-APM προσκυνοῦντας		G846 P-ASM αὐτόν·	4:24	G4151 N-NSN Πνεῦμα	G3588 T-NSM ό	G2316 N-NSM Θεός,	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-APM τὸνς	G4352 V-PAP-APM προσκυνοῦντας
proskynuntas		auton;		Pneuma	ho	Theos,	kai	tus	proskynuntas
oddających cześć	Mu.	Duchem	—	Duchem	—	Bóg,	a	—	czcicielom [Jego]
G1722 PREP ἐν	G4151 N-DSN πνεύματι	G2532 CONJ καὶ	G225 N-DSF ἀληθείᾳ	G1163 V-PAI-3S δεῖ	G4352 V-PAN προσκυνεῖν.	4:25	G3004 V-PAI-3S λέγει	G846 P-DSM αὐτῷ	
en	pneumati	kai	aletheia	dei	proskynein.		legei	auto	
w	duchu	i	prawdzie	trzeba [Mu]	oddawać cześć.		Mówí	Mu	
G3588 T-NSF ἡ	G1135 N-NSF γυνή	G1492 V-RAI-1S Οἰδα	G3754 CONJ ὅτι	G3323 N-NSM Μεσσίας	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται,	G3588 T-NSM ό	G3004 V-PPP-NSM λεγόμενος	G5547 N-NSM Χριστός·	
he	gyne	Oida	hoti	Messias	erchetai,	ho	legomenos	Christos;	
—	kobieta:	Wiem,	że	Mesjasz	przychodzi,	—	zwany	Pomazańcem;	
G3752 CONJ ὅταν	G2064 V-2AAS-3S ἔλθῃ	G1565 D-NSM ἐκεῖνος,	G312 V-FAI-3S ἀναγγελεῖ	G1473 P-IDP ἥμιν	G537 A-APN ἄπαντα.	4:26	G3004 V-PAI-3S λέγει	G846 P-DSF αὐτῇ	G3588 T-NSM ó
hotan	elthe	ekeinos,	anangelei	nam	hapanta.		legei	auto	ho
kiedy	przyszedłby	Ów,	oznajmi	wszystko.			Mówí	jej	—

G2424 N-NSM Ίησοῦς Iesus Jezus:	G1473 P-INS 'Ἐγώ Ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι, eimi, jestem,	G3588 T-NSM —	G2980 V-PAP-NSM λαλῶν lalon mówiący	G4771 P-2DS σοι. soi. ci.	4:27	G2532 CONJ Καὶ Kai A	G1909 PREP ἐπί epi na	G3778 D-DSM τούτῳ tuto to
G2064 V-2AAI-3P ῆλθαν elthan przyszli	G3588 T-NPM oi	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G846 P-GSM autu,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2296 V-IAI-3P ἀντοῦ, autu, Jego,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3326 PREP μετὰ meta z	G1135 N-GSF γυναικὸς gynaikos kobietą	
G2980 V-IAI-3S ἔλάλει· elalei; mówił;	G3762 A-NSM-N oudeis	G3305 CONJ μέντοι mentoi jednakże [nie]	G3004 V-2AAI-3S eipen	G5101 I-ASN Ti Co [u niej]	G2212 V-PAI-2S ζητεῖς zeteis szukasz?	G2228 PRT ἢ e lub:	G5101 I-ASN τί ti Czemu		
G2980 V-PAI-2S λαλεῖς laleis mówiisz	G3326 PREP μετ' met' z	G846 P-GSF αὐτῆς; autes; nią?	4:28	G863 V-AAI-3S ἀφῆκεν afeken Opusciła	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5201 N-ASF ὑδρίαν hydrian stagiew	G846 P-GSF αὐτῆς autes jej	G1135 N-NSF ἡ he —
G2532 CONJ καὶ kai i	G565 V-2AAI-3S ἀπῆλθεν apelthen poszła	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4172 N-ASF πόλιν, polin, miejscowości,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G444 N-DPM ἀνθρώποις anthropois ludziom:	4:29
G1205 V-PAM-2P Δεῦτε Deute Pójdzcie,	G3708 V-2AAM-2P idete	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon zobaczcie	G3739 R-NSM hos	G3004 V-2AAI-3S eipen	G1473 P-IDS powiedział	G3956 A-APN mi	G3739 R-APN πάντα panta wszystko		
G4160 V-AAI-1S ἐποίησα· epoiesa; uczyniłam.	G3385 PRT-I μήτι meti Czy	G3778 D-NSM οὐτός hutos ten	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-NSM ό ho —	G5547 N-NSM Χριστός; Christos; Pomazańcem?	4:30	G1831 V-2AAI-3P ἐξῆλθον ekselthon Wyszli	G1537 PREP ἐκ ek z	
G3588 T-GSF τῆς tes —	G4172 N-GSF πόλεως poleos miasta	G2532 CONJ καὶ kai i	G2064 V-INI-3P ῆρχοντο erchonto przychodzili	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Niego.	4:31	G1722 PREP Ἐν En W	G3588 T-DSM τῷ to —	G3342 ADV μεταξὺ metaksy międzyczasie
G2065 V-IAI-3P ηρώτων eroton prosili	G846 P-ASM auton	G3588 T-NPM oi	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes mówiąc:	G4461 HEB Rabbi,	G5315 V-2AAM-2S fage.			
Prawdziwy pokarm: pełnienie woli Bożej									
4:32	G3588 T-NSM ó ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1473 P-INS 'Ἐγώ Ego Ja	G1035 N-ASF βρῶσιν brosin pokarm	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	G5315 V-2AAN φαγεῖν fagein jadłbym,	G3739 R-ASF ἥν hen co
G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-RAI-2P οἴδατε. oidate. wiecie.	4:33	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon Mówili	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NPM οἴ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G4314 PREP πρὸς pros do	
G240 C-APM ἀλλήλους allelus siebie nawzajem:	G3361 PRT-N Μή Me Nie	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G5342 V-AAI-3S ἥνεγκεν enenken przyniósł	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G5315 V-2AAN φαγεῖν; fagein; jeść?	4:34	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	

G3588 T-NSM ó ho —	G2424 N-NSM Iησοῦς Iesus Jezus:	G1699 S-1NSN Ἐμὸν Emon Moim	G1033 N-NSN βρῶμά broma pokarmem	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G4160 V-PAS-1S ποιῶ poio czynił	G3588 T-ASN τὸ to —	G2307 N-ASN θέλημα thelema wolę	G3588 T-GSM τοῦ tu [Tego]
G3992 V-AAP-GSM πέμψαντός pempsantos posyłającego	G1473 P-1AS με me Mnie	G2532 CONJ καὶ kai i	G5048 V-AAS-1S τελειώσω teleioso wypełnił	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3588 T-ASN τὸ to —	G2041 N-ASN ἔργον. ergon. dzieło.	4:35	G3756 PRT-N οὐχ uch Nie	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy
G3004 V-PAI-2P λέγετε legete mówicie,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2089 ADV Ἐτί ¹ Eti "Jeszcze"	G5072 A-NSM τετράμηνός tetramenos cztery miesiące	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ό ho —	G2326 N-NSM θερισμὸς therismos żniwo	G4771 P-2GP οὐχ uch —	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy
G2064 V-PNI-3S ἔρχεται; erchetai; przychodzi"?	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ ² idu Oto	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ύμιν, hymin, wam,	G1869 V-AAM-2P ἐπάρατε eparate podnieście	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3788 N-APM ὀφθαλμοὺς ofthalmus oczy	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasze	G2532 CONJ καὶ kai i	G2532 CONJ καὶ kai i
G2300 V-ADM-2P θεάσασθε theasasthe obejrzyjcie	G3588 T-APF τὰς tas —	G5561 N-APF χώρας, choras, pola,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3022 A-NPF λευκαί leukai białe	G1510 V-PAI-3P εἰστιν eisin są	G4314 PREP πρὸς pros do	G2326 N-ASM θερισμόν therismon żniwa	G2235 ADV ἢδη. ede. już.	4:36
G3588 T-NSM ó ho —	G2325 V-PAP-NSM θερίζων theridzon Żnaczy	G3408 N-ASM μισθόν misthon zapłatę	G2983 V-PAI-3S λαμβάνει lambanei bierze	G2532 CONJ καὶ kai i	G4863 V-PAI-3S συνάγει synagei zbiera	G2590 N-ASM καρπόν karpon owoc	G1519 PREP εἰς eis na	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G166 A-ASF αἰώνιον, aionion, wieczne,
G2443 CONJ ἴνα hina aby	G3588 T-NSM ó ho —	G4687 V-PAP-NSM σπείρων speiron siewca	G3674 ADV όμοῦ homu razem	G5463 V-PAS-3S χαίρῃ chaire radował się	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ó ho —	G2325 V-PAP-NSM θερίζων. theridzon.	4:37	G1722 PREP ἐν en W
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3778 D-DSM τούτῳ tuto tym	G3588 T-NSM ó ho —	G3056 N-NSM λόγος logos słowo	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G228 A-NSM ἀληθινός alethinos prawdziwe,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G243 A-NSM ἄλλος allo innny	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G3588 T-NSM ó ho —
G4687 V-PAP-NSM σπείρων speiron siewca	G2532 CONJ καὶ kai i	G243 A-NSM ἄλλος allo innny	G3588 T-NSM ó ho —	G2325 V-PAP-NSM θερίζων. theridzon.	4:38	G1473 P-1NS ἐγὼ ³ ego żnaczy.	G649 V-AAI-1S ἀπέστειλα apesteila wysłałem	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G2325 V-PAN θερίζειν theridezin żać
G3739 R-ASN ó ho [co]	G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G2872 V-RAI-2P κεκοπιάκατε. kekopiakate; natrudziliście się;	G243 A-NPM ἄλλοι alloi inni	G2872 V-RAI-3P κεκοπιάκασιν, kekopiakasin, trudzili się,	G2532 CONJ καὶ kai a	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G1519 PREP εἰς eis w	G2325 V-PAN θερίζειν theridezin żać
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2873 N-ASM κόπον kopon trud	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G1525 V-2RAI-2P εἰσεληγύθατε. eiselelythathe. weszliście.	G243 A-NPM ἴνα hina —	G2872 V-RAI-3P κεκοπιάκασιν, kekopiakasin, trudzili się,	G2532 CONJ καὶ kai a	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G1519 PREP εἰς eis w	G2325 V-PAN θερίζειν theridezin żać

Sychar: Nawrócenia wśród Samarytan

	G1537 PREP	G1161 CONJ	G3588 T-GSF	G4172 N-GSF	G1565 D-GSF	G4183 A-NPM	G4100 V-AAI-3P	G1519 PREP	G846 P-ASM	G3588 T-GPM
4:39	Ἐκ Ek Z	δὲ de zaś	τῆς tes	πόλεως poleos	ἐκείνης ekeines	πολλοὶ ¹ polloi	ἐπίστευσαν episteusan	εἰς eis	αὐτὸν auton	τὸν ton
	G4541 N-GPM	G1223 PREP	G3588 T-ASM	G3056 N-ASM	G3588 T-GSF	G1135 N-GSF	G3140 V-PAP-GSF	G3754 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	
	Σαμαρειτῶν Samareiton	διὰ dia	τὸν ton	λόγον logon	τῆς tes	γυναικός gynaikos	μαρτυρούσης martyruses	ὅτι hoti	Εἰπέν Eipen	
	Samarytan	dla	—	słowa	—	kobiety	świadczącej,	że:	"Powiedział	
	G1473 P-IDS	G3956 A-APN	G3739 R-APN	G4160 V-AAI-1S	4:40	G5613 ADV	G3767 CONJ	G2064 V-2AAI-3P	G4314 PREP	G846 P-ASM
	μοι moi	πάντα panta	ἃ ha	ἐποίησα. epoiesa.		ώς hos	οὖν un	ἢλθον elthon	πρὸς pros	αὐτὸν auton
	mi	wszystko	co	uczyniłam".		Kiedy	więc	przyszli	do	Niego
	G3588 T-NPM	G4541 N-NPM	G2065 V-IAI-3P	G846 P-ASM	G3306 V-AAN	G3844 PREP	G846 P-DPM	G2532 CONJ	G3306 V-AAI-3S	G1563 ADV
	oi	Σαμαρεῖται, Samareitai,	ἡρώτων eroton	αὐτὸν auton	μεῖναι meinai	παρ'	αὐτοῖς; autois;	καὶ kai	ἔμεινεν emeinen	ἐκεῖ ekei
	—	Samarytanie,	prosili	Go	pozostać	u	nich,	i	pozostał	tam
	G1417 A-NUI	G2250 N-APF	G2532 CONJ	G4183 A-DSM	G4119 A-NPM-C	G4100 V-AAI-3P	G1223 PREP	G3588 T-ASM	G3056 N-ASM	
	δύο duo	ἡμέρας. hemeras.	4:41	καὶ kai	πολλῷ pollo	πλείους liczni	ἐπίστευσαν episteusan	διὰ dia	τὸν ton	λόγον logon
	dwa	dni.		I	—	pleius	uwierzyli	dla	—	słowa
	G846 P-GSM	G3588 T-DSF	G5037 PRT	G1135 N-DSF	G3004 V-IAI-3P	G3754 CONJ	G3765 ADV-N	G1223 PREP	G3588 T-ASF	G4674 S-2ASF
	αὐτοῦ, autu,	4:42	τῇ te	τε te	γυναικὶ ¹ gynaiki	ἔλεγον elegon	ὅτι hoti	Οὐκέτι Uketi	διὰ dia	σὴν sen
	Jego,	—	i	kobiecie	mówili,	żę:	"Już nie	dla	—	twoego
	G2981 N-ASF	G4100 V-PAI-IP	G846 P-NPM	G1063 CONJ	G191 V-2RAI-1P-ATT	G2532 CONJ	G1492 V-RAI-1P	G3754 CONJ	G3778 D-NSM	
	λαλίαν lalian	πιστεύομεν; pisteuomen;	αὐτοὶ ¹ autoi	γὰρ gar	ἀκηκόαμεν, akekoamen,	καὶ kai	οἴδαμεν oidamen	ὅτι hoti	οὐτός hutos	
	mówienia	wierzymy;	sami	bowiem	usłyszeliśmy,	i	wiemy,	że	Ten	
	G1510 V-PAI-3S	G230 ADV	G3588 T-NSM	G4990 N-NSM	G3588 T-GSM	G2889 N-GSM				
	ἐστιν estin	ἀληθῶς alethos	ό ho	Σωτήρ Soter	τοῦ tu	κόσμου. kosmu.				
	jest	naprawdę	—	Zbawiciel	—	świata".				

Kolejny pobyt Jezusa w Galilei

	G3326 PREP	G1161 CONJ	G3588 T-APF	G4147 A-NUI	G2250 N-APF	G1831 V-2AAI-3S	G1564 ADV	G1519 PREP	G3588 T-ASF	
4:43	Μετὰ Meta Po	δὲ de zaś	τὰς tas	δύο duo	ἡμέρας hemeras	ἐξῆλθεν ekselthen	ἐκεῖθεν stamtał	εἰς eis	τὴν ten	
	G1056 N-ASF	G846 P-NSM	G1063 CONJ	G2424 N-NSM	G3140 V-AAI-3S	G3754 CONJ	G4396 N-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	
	Γαλιλαίαν. Galilaian.	4:44	αὐτὸς autos	γὰρ gar	Ιησοῦς Iesus	ἐμαρτύρησεν emartyresen	ὅτι hoti	προφήτης profetes	ἐν en	
	Galilei.	Sam	bowiem	Jezus	zaświadczył,	że	prorok	we	—	
	G2398 A-DSF	G3968 N-DSF	G5092 N-ASF	G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-3S	G3753 ADV	G3767 CONJ	G2064 V-2AAI-3S	G1519 PREP	
	ἰδίᾳ idia	πατρίδι patridi	τιμὴν timen	οὐκ uk	ἔχει. echei.	4:45	ὅτε hote	ἢλθεν elthen	εἰς eis	
	własnej	ojczyźnie	szacunku	nie	posiada.		Kiedy	więc	przyszedł	do
	G3588 T-ASF	G1056 N-ASF	G1209 V-ADI-3P	G846 P-ASM	G3588 T-NPM	G1057 N-NPM	G3956 A-APN	G3708 V-RAP-NPM-ATT		
	τὴν ten	Γαλιλαίαν, Galilaian,	ἐδέξαντο edeksanto	αὐτὸν auton	οἱ hoi	Γαλιλαῖοι, Galilaioi,	πάντα panta	ἐωρακότες heorakotes		
	—	Galilei,	przyjęli	Go	—	Galilejczycy,	wszystko	ujrzawszy,		

G3745 K-APN ὅσα hosa ile	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G1722 PREP ἐν en w	G2414 N-DPN Ἱεροσολύμοις Hierosolymois Jerozolimie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te	G1859 N-DSF έορτῇ heorte; święto,	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 P-NPM ἀντοὶ ¹⁾ autoi oni	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem
G2064 V-2AAI-3P ῆλθον elthon przyszli	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1859 N-ASF έορτήν. heorten. święto.						

DRUGI ZNAK

Uzdrowienie dla ufających Słowi

4:46	G2064 V-2AAI-3S ῆλθεν Elthen Przyszedł	G3587 CONJ οὖν un więc	G3825 ADV πάλιν palin znów	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2580 N-PRI Κανὰ Kana Kany	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1056 N-GSF Γαλιλαίας, Galilaias, Galilei,	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	
	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-ASN τὸ to —	G5204 N-ASN ὕδωρ hydor wodę	G3631 N-ASM οἴνον. oinon. winem.	G2532 CONJ καὶ Kai A	G1510 V-IAI-3S ἡν en był	G5100 X-NSM τις tis —	G937 A-NSM βασιλικὸς basilikos dworzanin,	G3739 R-GSM οὗ hu którego	G3588 T-NSM ό ho —
	G5207 N-NSM νιός hyios syn	G770 V-IAI-3S ήσθενει esthenei chorował	G1722 PREP ἐν en w	G2584 N-PRI Καφαρναούμ Kafarnaum;	4:47	G3778 D-NSM οὐτος hutos Ten	G191 V-AAP-NSM ἀκούσας akusas usłyszawszy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	
	G2240 V-PAI-3S ῆκει hekei nadchodzi	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2449 N-GSF Ἰουδαϊας Iudaias Judei	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1056 N-ASF Γαλιλαίαν, Galilaian, Galilei,	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM ἀντὸν auton Niego	
	G2532 CONJ καὶ kai i	G2065 V-IAI-3S ἡρώτα erota prosił,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G2597 V-2AAS-3S καταβῆ katabe zszedłby	G2532 CONJ καὶ kai 3) i	G2390 V-ADS-3S ιάσηται iasetai uzdrowiłby	G846 P-GSM ἀντοῦ autu jego	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM νιόν· hyion; syna,	
	G3195 V-IAI-3S-ATT ῆμελλεν emellen miał	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G599 V-PAN ἀποθνήσκειν. apothneskein.	4:48	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen umrzeć.	G3767 CONJ οὖν un Powiedział	G3588 T-NSM ό ho wiec	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G4314 PREP πρὸς pros do	
	G846 P-ASM αντὸν auton niego:	G1437 COND Ἐὰν Ean Jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4592 N-APN σημεῖα semeia znaki	G2532 CONJ καὶ kai i	G5059 N-APN τέρατα terata cuda	G3708 V-2AAS-2P ἴδητε, idete, zobaczycie,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4100 V-AAS-2P πιστεύσῃτε. pisteuseste. uwierzycie.	
4:49	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-ASM αντὸν auton Niego	G3588 T-NSM ό ho —	G937 A-NSM βασιλικός basilikos dworzanin:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G2597 V-2AAM-2S κατάβηθι katabethi zejdż	G4250 ADV πρὶν prin zanim	G599 V-2AAN ἀποθανεῖν apothanein umrze	
	G3588 T-ASN τὸ to —	G3813 N-ASN παιδίον paidion dziecko	G1473 P-IGS μου. mu. me.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αντῷ auto mu	G3588 T-NSM ό ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G4198 V-PNM-2S Πορεύου· Poreuu; Wyruszaj!	G3588 T-NSM ό ho —	

³⁾ Kana Galilejska leży na wyżynie, a Kafarnaum na jeziorem.

⁴⁾ W znaczeniu, że "zapowiadało się, że umrze".

G5207 N-NSM νιός hyios	G4771 P-2GS σου su	G2198 V-PAI-3S ζῆ. ze.	G4100 V-AAI-3S ἐπίστευσεν	G3588 T-NSM ó	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos	G3588 T-DSM to	G3056 N-NSM λόγῳ logo	G3739 R-ASM ὅν hon
Syn	twój	żyje.	Uwierzył	—	człowiek	—	słowu,	które
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3588 T-NSM ó	G2424 N-NSM Ἰησοῦς , Iesus,	G2532 CONJ kai	G4198 V-INI-3S ἐπορεύετο. eporeueto.	4:51	G2235 ADV ἡδη ede	G1161 CONJ δὲ de
powiedział	mu	—	Jezus,	i	wyszedł.		Już	zaś
G2597 V-PAP-GSM καταβαίνοντος katabainontos	G3588 T-NPM οἱ hoi	G1401 N-NPM δοῦλοι duloi	G5221 V-AAI-3P ὑπήντησαν hypentesan	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legentes	G3754 CONJ ὅτι hoti	G3588 T-NSM ó	G3816 N-NSM παῖς pais
gdy schodził,	—	sludzy	spotkali	go	mówiąc,	że	—	chłopiec
G846 P-GSM αὐτοῦ autu	G2198 V-PAI-3S ζῆ. ze.	4:52	G4441 V-2ADI-3S ἐπύθετο epythetho	G3767 CONJ oùv	G3588 T-ASF tòn	G5610 N-ASF ῷραν horan	G3844 PREP παρ' par'	G1722 PREP αὐτῶν auton
jego	żyje.	Zapytał	więc	[o]	godzinę	u	nich	w
G2866 ADV-C κομψότερον komsoteron	G2192 V-2AAI-3S ἔσχεν; eschen;	G3004 V-2AAI-3P εἰπαν eipan	G3767 CONJ oùv	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3754 CONJ ὅτι hoti	G5504 ADV Ἐχθὲς Echthes	G5610 N-ASF ῷραν horan	G3739 R-DSF ἢ he
zaczął lepiej się	mieć;	powiedzieli	więc	mu,	że	"Wczoraj	[o] godzinie	której
G1442 A-ASF έβδομην hebdomen	G863 V-AAI-3S ἀφῆκεν afeken	G846 P-ASM αὐτὸν auton	G3588 T-NSM ó	G4446 N-NSM πυρετός. pyretos.	4:53	G1097 V-2AAI-3S ἔγνω egno	G3767 CONJ oùv	G3588 T-NSM ó
siódmej	puszcila	go	—	gorączka".	Poznał	więc	—	G3962 N-NSM πατήρ pater
G3754 CONJ ὅτι hoti	G1565 D-DSF ἐκείνῃ ekeine	G3588 T-DSF τῇ te	G5610 N-DSF ῷρᾳ hora	G1722 PREP ἐν	G3739 R-DSF ἢ en	G3004 V-2AAI-3S εἴπεν eipen	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus
że	owej	—	godzinie	w	której	powiedział	mu	—
G3588 T-NSM Ὥ Ho	G5207 N-NSM νιός hyios	G4771 P-2GS σου su	G2198 V-PAI-3S ζῆ. ze;	G2532 CONJ kai	G4100 V-AAI-3S ἐπίστευσεν episteusen	G846 P-NSM αὐτὸς autos	G2532 CONJ kai	G3588 T-NSF ἥ he
—	Syn	twój	żyje,	i	uwierzył	on	i	—
G846 P-GSM αὐτοῦ autu	G3650 A-NSF ὅλῃ. hole.	4:54	To źto Tuto	[δὲ] [de]	G1208 A-ASN πάλιν palin	G4100 V-AAI-3S δεύτερον deuteron	G2532 CONJ kai	G3588 T-NSF οἰκία oikia
jego	cały.	Ten	[zaś]	znów	drugi raz	znak	—	dom
G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus	G2064 V-2AAP-NSM ἔλθὼν elthon	G1537 PREP ἐκ ek	G3588 T-GSF τῆς tes	G2449 N-GSF Ιουδαίας Iudaias	G1519 PREP εἰς eis	G3588 T-ASF τὴν ten	G1056 N-ASF Γαλιλαίαν. Galilaian.	G3588 T-NSM ó
Jezus	przyszedłszy	z	—	Judei	do	—	Galilei.	ho

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.](https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/)